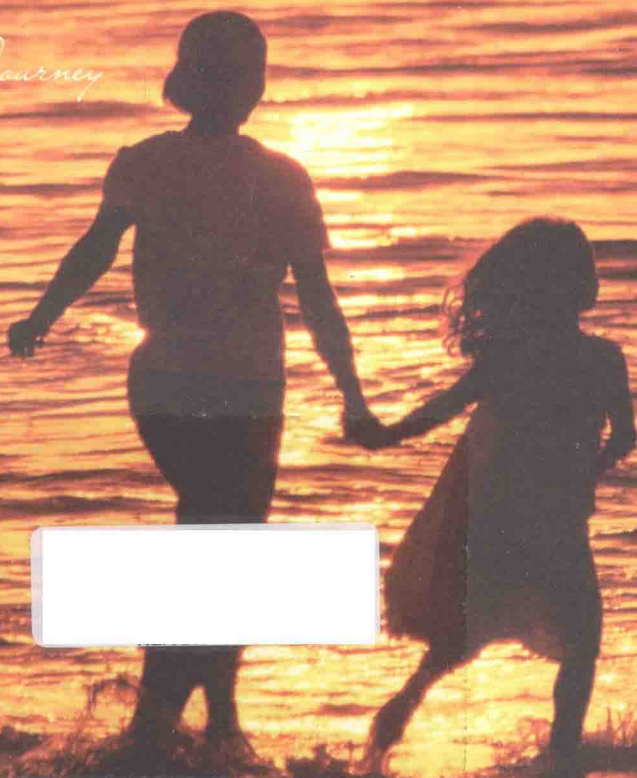


帕瓦娜的 旅程

[加] 黛博拉·艾里斯 著 黄静雅 译

Parsana's Journey



光明日报出版社

帕瓦娜的 旅程

[加] 黛博拉·艾里斯 著

Parvana's Journey

////////////////////

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

帕瓦娜的旅程 / (加) 艾里斯著 ; 黄静雅译 . -- 北京 : 光明日报出版社 , 2014.11
书名原文 : Parvana's journey
ISBN 978-7-5112-7452-6

I . ①帕… II . ①艾… ②黄… III . ①长篇小说—加拿大—现代 IV . ①I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 244556 号

版权登记号 : 01-2014-0531

Text copyright © 2002 Deborah Ellis.

First published English in Cannada and United States by Groundwood Books Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by Beijing Double

Spiral Culture & Exchange Company Ltd

All rights reserved

书 名 : 帕瓦娜的旅程

著 者 : [加] 黛博拉·艾里斯

译 者 : 黄静雅

策 划 : 双螺旋文化

责任编辑 : 黄海龙 张盈秀

责任校对 : 傅泉泽

装帧设计 : Edge-Design 颂煜图文设计

责任印制 : 曹 净

特约编辑 : 唐 浒 戚帅帅 郭 芳

特约技术编辑 : 张雅琴 孙宏娟 沈永勤

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市东城区珠市口东大街 5 号 , 100062

电 话 : 010-67078248 (咨询) , 67078870 (发行) , 67078235 (邮购)
010-63497501、63370061 (团购)

传 真 : 010-67078227, 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : gmecs@gmw.cn

法律顾问 : 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷 : 北京艺堂印刷有限公司

装 订 : 北京艺堂印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本 : 889 × 1194 1/32

字 数 : 62 千字

印 张 : 7

版 次 : 2015 年 4 月第 1 版

印 次 : 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5112-7452-6

定 价 : 29.80 元

版权所有 翻印必究

本书以儿童的视角和语言，朴实真切地描绘了战火中的阿富汗今日的苦难和奋争。你会结识帕瓦娜、肖齐亚、阿斯夫等挣扎在生命线上却依然乐观倔强自立互助的阿富汗儿童。你会了解阿富汗苍凉的历史和人民坚忍善良的本质。本书不但适宜儿童读，成人读之也大有裨益。打开扉页，你踏入一个陌生世界。合上本书，你胸中充满感佩和勇气。

——著名作家 毕淑敏

这是一部令人对生命有更深刻同情、了解与观照的作品，为读者打开了一个令人省思的阅读视野，而其中的人道主义、对弱势族群的关怀，尤能扩大读者的眼界、格局，实堪称一部令人震撼、深具启发性的作品。

——台湾作家 陈幸蕙

阿富汗女议长法齐娅·库菲说：“要以星星为目标，那样的话，即使掉下来，你还能落到树梢上。”读这些有志向的阿富汗女性的作品，硬汉也不免垂泪。磨练可以塑造一个真正的人，而让我们落泪的是，他们在如此颠预凋敝的环境下，仍然保留对文明的记忆和追求。

——出版商务周报 原业伟

我的心情也跟着跌宕起伏，还好这只是一个故事。不禁

感恩当下，珍惜眼前。

——知名乐评人、电影编剧 何言

那颗勇敢无畏的心，让人心生敬意，可是我们仍然无法用语言表述内心的那种震撼，请您打开书，自己感受一下吧！

——《美国新闻周刊》

帕瓦娜的故事与时事互相穿插，提高了故事的可信度和强烈度。带有怜悯情怀的作者，让我们看到了不远的希望，我想，我们期盼这样的结局。

——VOYA 茱迪·沙斯吉斯

即便主题是战火下的艰苦生存，作者仍将儿童的对话和争执描绘得十分生活化。太平世界的读者走近这些孩童，这些本该跟所有的孩子一样却有着不同命运的孩童，我们心底涌起了对生命的无限敬畏！

——《书单杂志》

它是《帕瓦娜的守候》的姊妹篇，但可当成独立故事来读。故事并不艰深，却让人感受到战火下的儿童生活的概况，最后抵达难民营的结局，也算是一点小小安慰和希望。

——《学校图书馆杂志》

目 录

帕 瓦 娜 的 旅 程

Parvana's Journey

◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇	孤独之旅 ... 001
	绝望的人 ... 015
	一个小生命 ... 023
	“怪物”男孩 ... 039
	山洞为家 ... 051
	宝藏盒 ... 059
	计划离开 ... 069
	鸡蛋事件 ... 077
	相依为命 ... 089
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇	白日梦 ... 093

◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇	女孩莱拉 ...	101
	绿茵谷 ...	113
	改造计划 ...	121
	特别的礼物 ...	133
	最后的晚餐 ...	143
	重新上路 ...	153
	不毛之地 ...	165
	穷途末路 ...	175
	难民营 ...	181
	离·合 ...	191
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇	久别重逢 ...	201
	后记 ...	209

Parvana's Journey

孤独
的
旅程



一个帕瓦娜完全不认识的男人在她父亲的坟头拍了最后一下，村子里的毛拉^①也念诵完了祷文，葬礼结束了。

帕瓦娜无力地跪在坟墓边上，膝盖下尽是小而尖锐的石块。她正把捡来的大石头一块一块地慢慢摆放在坟头上。也没什么好急的，她已经无处可去了。

石头不够用。她捡来的只能盖住半座坟。

“把石头撒上去就好了。”一个男人一边说，一边弯下腰去帮忙。

① 毛拉 (mullah): 伊斯兰国家对人的一种敬称。

于是他们把石头铺开，但帕瓦娜很不喜欢石头间的间隙。她想从别的坟上搬点儿石头过来，但又觉得这么做不太好，还是再去找一些吧。阿富汗最不缺的就是石头了！

“起来吧，孩子！”一个男人对她说道。帕瓦娜一头短发，身上穿着男式素色披肩和纱丽卡米兹^①。那人继续说道：“再这么跪着也没什么意思啊。”

“他想跪就让他跪吧，”另一个男人说道，“毕竟他在哀悼自己的父亲。”

“谁家没有死人要哀悼？起来！小家伙！坚强一点！做个让你爸爸骄傲的儿子！”又一个人说道。

走开，帕瓦娜心想，走开！让我和爸爸安静地待一会儿，就那么一会儿而已。可她什么也不想说，也无力推开拉她的手。她起身，拍拍膝盖上的泥土，打量了下墓地四周。

对一座如此小的村庄来说，这块墓地可真是够大的了。坟墓东一堆西一堆，凌乱地分布着，从未规划过，好像村

① 纱丽卡米兹：一种男女都可穿着的宽松的衣服，由衬衣和裤子组成。男式纱丽卡米兹颜色单一，侧面和胸部有口袋；女式纱丽卡米兹颜色、样式不同，有的带有精美的刺绣，有的带串珠装饰。

里人每回都把要下葬的人当成最后一个逝去的人。

帕瓦娜不由得想起以前，那些她和肖齐亚一起在喀布尔的坟场挖骨头赚钱的日子。

我不要让任何人把我的爸爸挖掉！她心里喊道。不行！得往爸爸的坟墓上放上更多的大石块，这样别人才不会打扰到他。

她此刻很想和别人说说爸爸生前的故事：他以前是个老师，在学校遭到轰炸时不幸断了一条腿。爸爸也很爱她，常常给她讲故事。可现在，他丢下了自己，只剩下她一人独自生活在这片悲伤之地了。

但帕瓦娜缄默不语。

她周围大多是老人，年纪轻一点的身上多半带伤，要不就是少了条胳膊，要不就是缺了只眼睛，或是脚没了。年轻人不是去打仗了，就是死了。

“这个村子已经死了，”刚才那个帮她忙的男人说道，“我们这儿有时会遭到塔利班的轰炸，有时也会被他们的敌人轰炸。以前我们是农民，现在都成了活靶子。”

帕瓦娜的父亲倒不是被炸死的，而是就这么病逝的。

“你身边还有其他人吗，孩子？”

帕瓦娜咬紧下颌，紧绷着脸，强忍着泪水。

“只有我自己。”她勉强吐出一句话。

“那你跟我回家吧，我妻子可以照顾你。”

站在她父亲坟边的都是男人，女人们必须留在家里。塔利班不喜欢女人在外面走来走去，至于他们为什么这么憎恶女人，帕瓦娜早就懒得去想了，她自己还有一大把的事要烦呢。

“来吧，孩子！”那人催促道，语气却很和蔼。于是帕瓦娜离开了父亲的坟墓，跟着他走了。其他的男人也都跟在后面。她可以听见他们的凉鞋拖过坚硬的地面发出的吡吡声。

“你叫什么名字？”那人问道。

“卡塞姆。”帕瓦娜报出了这个假名。她不敢告诉别人她是个女孩，这么做可能会导致自己被捕，甚至是被伤害。不信任任何人，这种做法既简单又安全。

“我们先去你的住处，等你拿好东西后再去我家。”那人曾抬着帕瓦娜父亲的遗体去坟场，所以知道帕瓦娜和她

父亲的临时避难棚在哪儿。他也许还去探望过他们几次，帮忙照顾过她的父亲，但帕瓦娜不大记得了。过去的几个星期她都过得浑浑噩噩的。

他们的避难棚就搭在村子的一隅，靠着一堵已被炸毁的泥土墙。其实帕瓦娜也没多少家当，她父亲是穿着他拥有的全部衣物被埋掉的。

帕瓦娜钻进棚里，开始收拾东西。她很希望自己能有——点儿私密的空间，可以让她好好大哭一场，悼念一下父亲。可这棚子从上到下、从左到右都是由透明的塑料布铺成的。她知道那个在外面耐心等待、要带她回家的人可以清楚地看到她在里面的一举一动。她只得专心收拾东西，压抑住想哭的念头。

她把几条毯子、一套备用的纱丽卡米兹，连同烧饭用的小锅收拾成一个小卷，放进包袱里。这个包袱是她从喀布尔一路背过来的，现在她的行李里还多了父亲用来放纸笔和火柴之类的东西的小包，以及一捆藏得好好的、不让塔利班发现的珍贵书籍。

她背对着外面，一边拖着这些家当，一边挪着步子出了避难棚，最后把盖在棚子上的塑料布拆了下来，折好，

收进装毯子的那个包里。

“我收拾好了。”她艰难地说道。

那个男人提起其中一个包袱，说：“那就跟我来吧！”他领着帕瓦娜穿过了小村子。

一路上，破泥房子和碎石瓦砾随处可见，帕瓦娜却对此无动于衷。在之前的路途上，她已见过太多这样的场景了，多到她懒得再去想这个村子在被轰炸之前的样子。也许曾经房屋整齐，孩童们快乐地嬉戏玩耍，花朵绽放……可有什么用呢？每天光是为了找吃的就够伤脑筋的了。

“这儿就是我的家。”那人停在一间小泥屋前，颇为骄傲地说道，“这间房子被炸毁了五次，也被我重建了五次。”

房子的门前挂着一块破旧的绿色布帘子，男人掀起帘子，示意帕瓦娜也一起进去。

“这就是那个可怜的小男孩。”他对正忙着缝补衣服的妻子说道。那位夫人连忙放下针线，站起身来。帕瓦娜年纪还小，所以她也并没有急着穿上布卡^①。房间角落里还有三个小女孩，都向这边看了过来。

① 布卡：伊斯兰妇女穿的遮盖住全身的罩衫。

这房子只有一间屋子，他们当帕瓦娜是客人，把她带到这所阴暗房子的最好的地方，让她坐在一块最厚的地毯上，享用着那个男人的妻子端上的茶水。茶味很淡，但足以温暖帕瓦娜了。

“我们没儿子，”那个妇人说道，“他病死了，和另外两个女儿的命运一样。也许你可以留下来做我们的儿子。”

“可是我还要去找我的家人啊。”帕瓦娜说道。

“除了父亲之外，你还有别的家人？”

“嗯，还有妈妈、我姐姐努莉亚、妹妹玛利亚姆和小弟弟阿里。”帕瓦娜说着家里人的名字，心里好像看见了他们。她又想哭了，她强烈地思念着妈妈喊她做家务的声音，想念努莉亚对她说的那些毫不客气的话，还有弟弟妹妹们用手抱着她的感觉。

“我的家人也流落在别的地方……”那妇人还没来得及说下去，就看见几个男邻居走了进来。她连忙把挂在墙上的布卡取了下来，遮住头，开始给大家泡茶。忙完后，她就沉默地坐到角落里，遮着脸。

毯子放在墙边，那些邻居就坐在毯子上，都盯着帕瓦娜看。他们都参加过她父亲的葬礼。

“你还有家人吗？”其中一个人问道。

帕瓦娜又把家人的名字说了一遍。说第二遍时，她的心情变得没那么差了。

“他们在巴基斯坦吗？”

“我不知道。”帕瓦娜说道，“我和爸爸从喀布尔出来就是为了找他们的，他们当初为了帮我姐姐筹备婚礼去了马扎里。后来那儿被塔利班占领了，我就不知道他们的下落了。我和爸爸在喀布尔北边的难民营度过了冬天，他那时就已经病了，可春天一到，他觉得自己的力气恢复了，我们又开始上路了。”

帕瓦娜不愿再谈论那时身体日渐虚弱的爸爸。他们经过阿富汗的荒野时，爸爸有几次差点就没了命。等到他们抵达这个村落时，他就再也动不了了。

有好长一段时间，他们从一个村子流落到另一个村子，住过临时安置所，也在难民营里待过。有时候，她的爸爸咳得很厉害，身体虚弱得连走出难民营的力气都没有。食物虽少，他也经常累得连一口饭都吃不下。帕瓦娜心急如焚，她在难民营中四处搜寻，想找到能勾起爸爸食欲的食物，只是经常空手而归。

她并没有把完整的故事讲给村民听，也没有告诉他们爸爸曾因去英国留过学而被塔利班监禁过。

“你可以留下来，”一个男人对她说道，“就把这里当成你的家吧。”

“可是我必须去找我的家人。”

“那的确也很重要。”另一个人说道，“不过你一个人在阿富汗四处流浪，实在太危险了。你应该留下来，等长大后再去找他们。”

疲倦突然像坦克一样卷土而来，袭向帕瓦娜。“我留下来吧。”她喃喃地说道。此时，帕瓦娜已经累得无力争辩。她的头垂到胸前，迷迷糊糊中，她感觉到那个妇人让她躺了下来，帮她盖上毯子，接着她就沉沉睡去了。

帕瓦娜在这个村子住了一个星期。她找了很多大石头，把它们放在爸爸的坟上，也努力鼓足勇气离开此地。

那三个小女孩帮了她很多。年纪稍小的那两个每天和她一块玩绳子，最大的那个只比她小两岁，每天陪她一起去墓地搬石头，堆在父亲的坟上，保证他的安全。

更令人安慰的是，现在有一个人，正像母亲一样细心